



UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

| | | |
|--|--|------------------------|
| CÓDIGO: GLE105F | COMPONENTE CURRICULAR: Língua Francesa: Tradução de artigos acadêmicos | |
| UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística | | SIGLA: ILEEL |
| CH TOTAL TEÓRICA: 45 | CH TOTAL PRÁTICA: 15 | CH TOTAL: 60 |

OBJETIVOS

Objetivo Geral:

Possibilitar ao graduando um primeiro contato com as teorias da tradução, bem como iniciá-lo na utilização de técnicas do processo tradutório por meio da prática da tradução de artigos acadêmicos.

Objetivos Específicos:

1. Ler, refletir e discutir sobre aspectos relevantes da tradução, a partir das leituras sugeridas;
2. Estudar os fundamentos teóricos e elementos constitutivos da teoria de tradução;
3. Analisar terminologia e significado em perspectiva interlinguística;
4. Analisar e aplicar tipos de modelos e técnicas de tradução;
5. Realizar a tradução escrita de artigos acadêmicos.

EMENTA

Reflexão sobre as crenças relativas ao papel do tradutor e as visões sobre o tradutor de Língua Estrangeira no mundo globalizado. Estudo de modelos, métodos e técnicas mais utilizados no processo tradutório e aplicação dos mesmos na tradução de artigos acadêmicos.

PROGRAMA

1. Reflexão científica sobre a tradução.
 - 1.1 O ato de traduzir
 - 1.2 Representações sobre a tradução;
 - 1.3 O papel do tradutor de LE no mundo globalizado;
2. Fundamentos teóricos: elementos constitutivos da teoria de tradução
 - 2.1 Modelos de tradução;
 - 2.2 Análise dos modelos;
 - 2.3 Resumo dos modelos
3. Análise de terminologia e significado em perspectiva interlinguística.
 - 3.1 Linguagem, língua e cultura;
 - 3.2 Questões fundamentais dos contatos de língua;
 - 3.3 O contato entre línguas e o problema da equivalência;
 - 3.4 O conceito de fidelidade: ganhos e perdas;
 - 3.5 Os limites da tradução.
4. Tipos e técnicas de tradução.
 - 4.1 Estratégias de análise macrotextual;
 - 4.2 Estratégias de análise microtextual.
5. A tradução científica
 - 5.1 Conceitos
 - 5.2 Prática de tradução escrita de três artigos acadêmicos.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ARROJO, ROSEMARY. **Oficina de tradução: a teoria na prática**. 5ª edição. São Paulo: Ed. Ática, 2007.

JUNIOR, J. Azenha. **Tradução Técnica e Condicionantes Culturais: primeiros passos para um estudo integrado**. São Paulo: Humanitas / FFLCH / USP, 1999.

MAGALHÃES, Célia & PAGANO, Adriana. **Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação***. São Paulo: Contexto, 2000.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AGUIAR, Ofir Bergemann. **Abordagens Teóricas da Tradução***. Goiânia: Ed. da UFG, 2000.

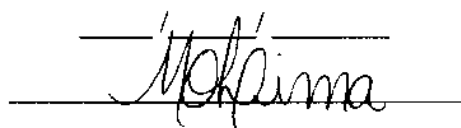
SELESKOVITCH, D. & LEDERER, M. **Interpréter pour traduire**. Paris: Didier, 1984.

LARANJERIA, MARIO. **Poética da tradução: do sentido à significância**. 2ª edição. São Paulo: Ed. EDUSP, 2003.

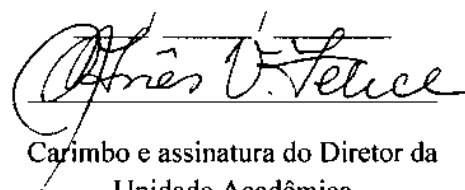
BARBOSA, H. Gonçalves. **Procedimentos técnicos da tradução***. 2ª ed., Campinas, SP: Pontes, 2004.

PAES, José P. **Tradução, a ponte necessária. – aspectos e problemas da arte de traduzir**. São Paulo: ed. Ática, 1990.

APROVAÇÃO



Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
Prof. Lira Maria Cecília de Lira
Coordenadora do Curso de Graduação em Letras



Carimbo e assinatura do Diretor da
Unidade Acadêmica
(que oferece a disciplina)

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
Prof.ª Dir.ª Maria Inês Vasconcelos Felice
Diretora do Instituto de Letras e Linguística